

Joseph S. Benner

Persoonaton elämä

Itsensä oivaltamisen klassikko



PERSOONATON ELÄMÄ

Itsensä oivaltamisen klassikko

PERSOONATON ELÄMÄ

Alkuperäisteos:

IMPERSONAL LIFE

Nimettömänä julkaistu

1914

Alkuperäisteos:

IMPERSONAL LIFE

Julkaistu nimettömänä, 1914.

ISBN: 1–4209–2862–7

Myöhemmin teoksena:

The Impersonal Life

Kirjoittajana:

Joseph Sieber Benner

Suomenkielisen laitoksen copyright © 2022:

Atte Mallenius

Suomennos: *Atte Mallenius*

Kannen suunnittelu: Atte Mallenius

Sisuksen taitto: Atte Mallenius

Kustantaja: BoD – Books on Demand, Helsinki, Suomi

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

2. painos, syyskuu 2022.

ISBN: 978-952-80-6560-9

Sisällysluettelo

KÄÄNTÄJÄN SANAT	6
JOHDANTO.....	9
LUKU 1: MINÄ OLEN.....	12
LUKU 2: <i>HILJENNY!</i> – JA TIEDÄ – MINÄ OLEN – JUMALA.....	17
LUKU 3: MINÄ, ELÄMÄ, JUMALA	23
LUKU 4: TIETOISUUS, ÄLYKKYYS, TAHTO.....	27
LUKU 5: AVAIN.....	34
LUKU 6: AJATTELU JA LUOMINEN	40
LUKU 7: SANA.....	49
LUKU 8: IDEANI	54
LUKU 9: EDENIN PUUTARHA.....	62
LUKU 10: HYVÄ JA PAHA	70
LUKU 11: KÄYTTÖ.....	77
LUKU 12: SIELUNKUMPPANIT	87
LUKU 13: AUKTORITEETTI.....	92
LUKU 14: KEINOT JA VÄLITTÄJÄT	98
LUKU 15: MESTARIT.....	106
LUKU 16: KRISTUS JA RAKKAUS.....	115
LUKU 17: MINUN LÖYTÄMINEN	124
LUKU 18: YHTEENLIITTYMINEN	138

Kääntäjän sanat

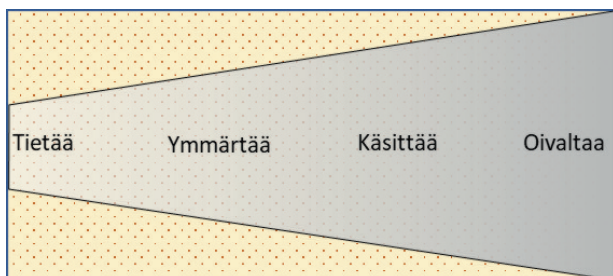
Kirja on kirjoitettu vuonna 1914, jolloin käytössä ollut kieli oli vanhahtavaa ja kieli on muuttunut hieman siitä ajasta ja se on tuonut haastetta kääntämistyöhön. Englannin kielen kääntäminen menettämättä siinä olevaa tunnelatausta on jossain määrin hankalaa, mutta alkuperäiskirjan tunnelma on pyritty säilyttämään, vaikka tekstin voisi kirjoittaa selkeämmin lauserakenteita muuttamalla ja esimerkiksi modernien ja selkeämpien tekstirakenteiden ja -tyylien avulla.

Alkuperäisen tunnelatauksen lisäksi on pyritty ensisijaisesti välittämään autenttisesti tekstin oikea tieto, vaikka suomen kielen helppolukuisuuden ja ymmärtämisen hinnalla. Joissain tekstin kohdissa alkuperäiskielen perimmäisen ajatuksen voi ymmärtää kahdella tai useammallakin tavalla, mutta itse olen ne käsittänyt sillä tavalla, miten olen ne suomentanutkin.

Omat haasteensa tuovat tekstissä olevat eri termit ja niiden kääntäminen juuri parhaalla mahdollisella ja oikealla tavalla. Esimerkiksi sanalla *will* on monia merkityksiä ja päälimmäisinä tämän tekstin kontekstissa *halu* ja *tahto*. Jonkin asian tahtominen tai haluaminen ei välttämättä eroa juuri-kaan toisistaan, mutta tekstin mukaan Jumalalla ei ole Halua, mutta Tahtoa kylläkin. Tämä ero selvinnee kirjaa lukiessa.

Kirjassa käsitellään paljon tietämistä, tuntemista, ymmärtämistä, käsittämistä ja oivaltamista. Näillä termeillä on mielestäni eri ulottuvuudet, vaikka niitä käytetään puhekielessä sikin sokin. Asiaa puntaroituani olen päätenyt seuraaviin

valintoihin. *Tietäminen* (*knowing*) on suppein ja henkilölle helpoiten omaksuttavissa oleva taitotaso — vähän niin kuin ulkoa oppiminen ilman syvällisempää ymmärrystä ja soveltamiskykyä. Tietämistä kattavampi on *ymmärtäminen* (*realize*) ja ymmärtämistä laajempi oppimisen taso on *käsittäminen* (*comprehend*), jossa asia ymmärretään syvällisemmin ja sitä voi, ainakin jossain määrin, soveltaa. Laajin oppimisen taso on *oivaltaminen* (*recognize*), jossa asia on ymmärretty monitahoisesti, asia on saanut varmuutta ja sitä voi soveltaa luontevasti. Oppimisen termien merkityksiä on hahmoteltu alla olevassa kuviossa, jossa suorakulmion korkeus kuvastaa opittavan asian laajuutta — ja sen päälle piirretyn kuvion varjostama alue kuvastaa oppimisen kattavuutta oppimisen kokonaislaajuudesta eli suorakolmion korkeudesta.



Tunteminen (*feeling*) on jonkin asian sisäistä varmuutta — silloin asian tietää olevan totta, vaikka ei välttämättä tarkkaan sitä oivaltaisikaan — eli tunteminen on edellisten tietämisen tasojen "rinnalla".

Tekstissä on merkittävässä osassa sanonta: "*Be Still*", jonka suomentaminen on haasteellista. Sen voisi kääntää esimerkiksi seuraavasti: "Ole paikallaan", "Ole hiljaa", "Ole tyyni",

”Ole liikkumatta”, jne. *Be Still* on kuitenkin käännetty sanaksi *Hiljenny*, joka kuvastaa parhaiten hiljentymistä, mielen tyhjentämistä ja meditointia.

Käsitellään vielä yhtä termiä: ideaa. *Idea (idea)* on käännetty suoraan ideaksi ajatellen sen käsittävän pelkkää ajatusta laajemman ja syvemmän merkityksen — tai itse ajatuksen siementä, sen alkua. Idean voi kääntää monille termeille, kuten ajatus ja oivallus, mutta tässä tekstissä on pyritty pitämään tälle vain idea-termi, sillä itse ajatukselle on oma merkityksensä tässä tekstissä.

Keravalla 08.08.2020 Atte Mallenius

Johdanto

Tässä olevan "Viestin" voidaan sanoa soveltuvan yleisesti Kristinuskaiseen länsimaahan, sanamuotojen ollessa suunnattu englanninkielisille, ja Kristillistä Raamattua on käytetty lainauksissa.

Annetut opetukset eivät kuitenkaan rajoitu Kristityille tai kristilliseen Ilmestyskirjaan, vaan niitä voidaan soveltaa yhtä lailla brahmalaisuuteen, buddhalaisuuteen, muhammadilaisuuteen (muslimeihin) tai mihin tahansa sataan ja yhteen polkuun, joita ihmiskunta hakee etsiessään Luojaansa.

Toisin sanoen tämä 'Viesti' on universaalisti sovellettavissa.

Joten, kun termiä 'Jumala' käytetään, sitä käytetään tarkoittamaan Luojaa, Kaiken Valoa, Kaikkialla-Läsnäolevaa tai mitä tahansa muuta Nimeä, joka voi ilmaista käsityksen Kaikkein Korkeimmasta Luojusta, Joka on kaikessa, kaiken yläpuolella ja kaikenkattava, jonka Hänen Läsnäolonsa hyveellisyys tekee.

Tämän viestin kirjoittaja ei väitä sisällön olevan valtuutettua. Sitä tarjotaan maailmalle ihmiskunnan ohjeistukseksi ja vastaukseksi, jonka se saattaa tuoda lukijan sieluun.

Jotta käsittäisit paremmin 'Viestin' sisältämät syvät ja elintärkeät totuudet, sinua kehoitetaan asennoitumaan kaikkeen lukemiseen hiljaisella ja avoimella mielellä. Hiljennä älysi ja kutsu sinun Sielusi opettajaksesi. Lue vain lause kerrallaan, äläkä siirry seuraavaan, ennen kuin jokin sisälläsi reagoi siinä olevaan totuuteen ja osoittaa sinulle selvästi sen merkityksen.

Ennen kaikkea yritä ymmärtää, että "Minä", joka puhuu kauttaaltaan Viestissä, on sisäinen Henki — sinun oma Sielusi, Persoonaton Itse, *Todellinen* Sinä; sama Itse, joka joi-nain hiljaisina hetkinä osoittaa sinulle virheesi, hölmöilysi, heikkoutesi, ja vain nuhtelee ja auttaa sinua elämään Sen ihanteiden mukaisesti, joita se pitää jatkuvasti henkisen kat-seesi edessä.

Juuri sellaisella hiljaisella mielellä kuukausien aikana tämä sisäinen Viesti täyttyi voimakkaasta Henkisen ohjauksen kai-puusta ja mahdollisuudesta palvella Rakastavaa Isää, jonka on todettu olevan läsnä kaikissa paikoissa ja olevan aina val-miina siunaamaan niitä Hänen Lapsiaan, jotka rakastavat Häntä tarpeeksi tehdäkseen Hänet tärkeimmäksi sydä-miinsä ja elämiinsä.

Näin saatu apu ja ohjeet välitetään sinulle, sillä viisas ja ra-kastava opetus on niin epätavallista ja niin täysin Persoo-natonta, että se soveltuu yhtä hyvin kaikille, jotka ovat val-miita vastaanottamaan sen.

Viestin suuri siunaus on, että *jos olet valmis*, tässä puhuva "Minä" jatkaa sinulle puhumista suoraan omasta sydämes-täsi sen jälkeen, kun laitat kirjan syrjään, ja niin läheisellä ja vakuuttavalla tavalla, että se tekee selväksi kaikkien ongel-miesi olevan sinulle Viisauden ja Voiman lähteenä ja tuovan sinulle Rauhaa, Terveyttä, Onnea, Vapautta – kaikkea *sydä-mesi* haluavien asioiden yltäkyläisyyttä.

Siksi tämän pienen kirjan on tarkoitus toimia kanavana tai avoimena ovena, jonka kautta voit päästä Herrasi iloon, ku-ten ihmiskunnalle on luvattu aika ajoin Ikuisuuksien ajan an-netuissa erilaisissa Ilmestyskirjoissa.

Kirjan Sanoma toimii aktivoivana, herättävänä, itsensä oivaltamisen työkaluna, josta miljoonat lukijat ovat ammentaneet vastauksia elämän syvimpiin kysymyksiin ja kysyneet ymmärtämään aidon ajattelemisen, ideoiden merkityksen, luomisen prosessin ja jopa sen, miten voi hallita ei pelkästään omaa, vaan muidenkin, tietoisuutta ja valjastaa ne käyttöönsä. Kirjan Sanoman sisäistäminen avaa ymmärryksen elämän kipupisteiden ja ongelmien hälventämismahdollisuuteen.

Amerikkalainen mystikko Joseph Sieber Benner (1872- 1938) julkaisi kirjan "The Impersonal Life" nimettömänä ensimmäisen kerran vuonna 1914. Kirja saavutti suuren suosion miljoonien lukijoiden joukossa erittäin vaikuttavana uutena ajatusklassikkona, joka kannustaa lukijoita etsimään itsessään olevaa todellista henkistä ohjausta.

Elvis Presley luki ahkerasti tätä kirjaa ja jakoi sitä sadoille ihmisille - jakaminen on välittämistä - Kenties sinä haluat antaa läheisillesi Tärkeimmän kirjan luettavaksi..?

